



НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ НАУКА И МИРОВОЗЗРЕНИЕ

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА КИНОФИЛЬМОВ

Кочева Ольга Леопольдовна

старший преподаватель, УрФУ имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, РФ, г. Екатеринбург

Борченко Надежда Евгеньевна

студент, УрФУ имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, РФ, г. Екатеринбург

В настоящее время в отечественных кинотеатрах демонстрируется большое количество зарубежных фильмов, особенно англоязычных, поэтому аудиовизуальный перевод давно вошел в нашу жизнь и продолжает совершенствоваться. Интерес к кинопереводу подогревается еще и тем, что по-прежнему невелико число людей, владеющих английским языком на достаточном для понимания зарубежного фильма уровне. Такой вид переводческой деятельности не каждому переводчику под силу, что мы и наблюдаем, внимая тем «вольностям», которые порой позволяют себе переводчики, пытаясь донести до зрителя все перипетии сюжета. В данной статье перевод кинофильмов мы будем рассматривать в аспекте его прагматической адаптации.

Под понятием "аудиовизуальный перевод" понимается такой перевод, который передает содержание фильма через слуховой и зрительный каналы, и различные виды кодов, синхронизирующиеся с изображением на экране. Отношения, влияющие на процесс перевода, возникают между лингвистической и аудиовизуальной семиотическими системами. Отношения между звуковым, визуальным и вербальным содержанием могут быть:

- взаимодополняющими (знак одной системы повторяет или подчеркивает знак другой системы);
- противоречивыми (жест может противоречить речи);
- дистанционными (для создания юмора или сложного образа);
- вспомогательными (изображение помогает понять логику происходящих событий) и т.д.

Так, К. Миллан выделяет несколько видов аудиовизуального перевода:

- субтитрование;
- перевод скрипта/ сценария;
- дублированный перевод;
- закадровый перевод;

- свободное комментирование;
- устный перевод (в режиме «live», заранее записанный или перевод на язык жестов).

Из всех описанных видов нас интересует субтитрование. Лингвист П. Чужакин относит перевод с помощью субтитров к комбинированному виду перевода, поскольку в нем сочетаются особенности разных видов перевода в зависимости от цели и характера работы. С технической точки зрения, можно заметить, что возникает противоречие между устной и письменной формой представления вербальной кинематографической информации. По сравнению с дублированием, заменяющего исходный текст на текст перевода, перевод с субтитрами полностью сохраняет оригинальный звучащий текст, занимая, однако, часть видеоряда.

Так, возникает одно из основных технических ограничений – минимизация числа строк субтитров, появляющихся на экране, чтобы чтение субтитров не замещало фильм. Для этого существуют пространственно-временные критерии и для соответствия им, специалисты по переводу с субтитрами используют два способа:

1. двухстрочные субтитры, уменьшая тем самым их количество,
2. ущемление субтитров в одну строку, что позволяет высвободить часть пространства кадра, но увеличивает количество субтитров.

Перевод с использованием субтитров имеет своё измерение (англ. *footage*), и для каждого субтитра существует некоторый коэффициент на размещение определенного количества знаков. Как правило, на заданном количестве субтитров знаки размещаются неравномерно в зависимости от требований к диалогу, что объясняется невозможностью переноса информации из одной сцены в другую при «уплотнении» текста. Переводчику важно иметь ввиду, что субтитры должны точно соответствовать изображению на экране, кинематографическим планам, не нарушая зрительского восприятия.

В субтитровании понятия эквивалентности и адекватности также применимы. А.Д. Швейцер определил *эквивалентность* как факт сохранения доминантной функции высказывания. По его мнению, отдельные слова несут эквивалентность, близость компонентов которых представляется максимально возможной в семантической структуре слов, формирующих содержание текста.

При построении уровневой модели эквивалентности Швейцер А.Д. взял за основу три измерения знака, применимые к тексту:

- **синтактика** (отношение «знак: знак»),
- **семантика** (отношение «знак: референт»)
- **прагматика** (отношение «знак: человек»)

Другая модель уровней эквивалентности предложена В.Н. Комиссаровым:

1. Эквивалентность на уровне цели коммуникации
2. Эквивалентность на уровне описания ситуации

3. Эквивалентность на уровне (структуры) сообщения
4. Эквивалентность на уровне высказывания
5. Эквивалентность на уровне языковых знаков

Именно по этой модели мы и будем анализировать перевод фрагментов кинофильмов на предмет соответствия их оригиналу. Поскольку основная функция при субтитрировании – это передача коммуникативной цели высказывания, переводчику важно сохранить его прагматический потенциал.

Тем не менее, не всегда удастся полностью передать языковые нюансы и культурные особенности оригинального высказывания, и даже эквивалентный перевод оказывается прагматически неадекватным. В этом случае прибегают к приему прагматической адаптации, внося в текст необходимые изменения.

Среди множества классификаций, описывающих специальные преобразования текста, к которым прибегает переводчик, мы выделим классификацию В.Н. Комиссарова:

- *Лексические трансформации* (модуляция, генерализация, конкретизация)
- *Лексико-грамматические трансформации* (антонимический, описательный перевод, компенсация)
- *Грамматические трансформации* (синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены формы слова, части речи или члена предложения).

Рассмотрим на практических примерах из кинофильма режиссера Мэттью Вона «*Stardust*» (в русском варианте «*Звездная пыль*», соответствуют ли переведенные субтитры модели эквивалентности Н.В. Комиссарова.

В первом фрагменте (самое начало кинофильма) происходит знакомство с самой историей и дается описание места всех событий.

Оригинал	Перевод
And posted it to the boy who lived in a village called Wall	И отправили его мальчишке, проживавшем в деревне Застенье

Церковно- славянский словарь дает следующее определение слову «Застенье»:

Застенье - это посад, пригород, места за городской стеной.

В приведенном нами фрагменте переводчик использовал грамматическую трансформацию, интерпретируя англ. «wall» в русское «застенье», чтобы показать, что wall- это не просто стена, а город, который огорожен стеной. Слова с приставкой «за-» точно передает смысл нахождения города внутри каменной ограды. Здесь имеет место эквивалентность на уровне структуры высказывания, так как для слова в оригинале можно отыскать соответствующие слова в переводе с близким содержанием.

Второй фрагмент описывает отчаянного главного героя, готового на всё ради того, чтобы объект воздыхания остался с ним. Вот его слова:

Оригинал	Перевод
Victoria, for your <i>hand in marriage</i> , I'd cross the wall.	Виктория, ради твоего «да» я переберусь через стену.

Здесь используется такой прием, как конкретизация, так как *hand in marriage* обычно переводится как «просить руки и сердца», однако переводчик уточняет и делает акцент на конкретном ответе «да» на предполагаемое предложение. В этом случае наблюдается эквивалентность на уровне высказывания, так как синтаксически предложение не претерпело изменений, однако отсутствует эквивалентность на уровне слов.

Еще один фрагмент, в котором описывается комната одного из персонажей:

Оригинал	Перевод
<i>You know the day you do</i> , it'll come back in fashion.	<i>Стоит что-то выкинуть</i> , как оно опять входит в моду.

На уровне высказывания ситуация непонятная, но ее содержательность подкрепляется визуальным рядом. Сюжет строится на рассказе капитана о своем огромном гардеробе, которым он не прочь поделиться с пришедшими гостями-путешественниками. Капитан бережно хранит каждую вещь и не собирается избавляться от них, несмотря на то, что одежда уже устарела и вышла из моды. Стоит подчеркнуть, что в этом случае эквивалентность наблюдается на уровне цели коммуникации, так как достаточно сложно связать лексическое наполнение оригинального высказывания с его переводом отношениями семантического характера. Более того, здесь также отсутствуют прямые логические связи.

В итоге можно отметить, что кроме передачи содержательной стороны кинофильма при переводе субтитров необходимо также обращать пристальное внимание на особенности их структуры и технические требования к ним, так как от этого напрямую зависит эффективность восприятия сюжета зрителями. Для достижения определенного коммуникативного эффекта переводчики исходят из прагматических задач, иногда пренебрегая эквивалентностью. В таком случае выполненный перевод можно считать вполне адекватным.